

MODEL CORRECTION OF THIRD SEMESTER EXAM (2018/2019)**Level:** 2nd year **Module:** Translation **Teacher:** Sib Ibrahim /Chouchani Abidi Med**Date:** 09/01/2019**Time:** 10:15 am – 11:45 am**Duration:** 1.30 h**Submitted to Administration:** 09/01/2019**Signature:****1) Translation : (14 mark/s)**

The word translation has been used to refer to one of these categories: a- Translation as the actual process of decoding the SLT and encoding the TLT; b- Translation as the end-product, texts resulting from the process of decoding the SLT and encoding the TLT; c- Translation as a useful technique in foreign language teaching. It is often referred to as the “Grammar Translation Approach”; d- Translation as an academic field, an interdisciplinary field which spans other disciplines such as linguistics, semiotics, discourse analysis, sociolinguistics, logic, psycholinguistics, and communication theory.

The term ‘Translation’ will be used throughout this study to refer to the end-product, texts resulting from the actual process. It may be used in such combinations as translation teaching, translation theory, translation studies, translation assessment and translation texts. The term ‘Translating’ will be used exclusively to refer to the process of decoding and encoding messages from a SL into a TL and vice versa. Its use is confined to rendering written messages as opposed to interpreting which is concerned with oral messages. Translation assessment is the academic and professional criticism and evaluation of translation. Translation studies is the discipline which concerns itself with the problems raised by the production and description of translation. (Lefevere: 1978:234).

Mohammed Shaheen, “ Theories of Translation and their Application to the Teaching of English/Arabic Translation, p14-15.

الترجمة :

تستعمل كلمة translation 'الترجمة' لتدل على أحد الأنواع التالية:
 أ- الترجمة بصفتها العملية الفعلية لفك رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف.
 ب- الترجمة بصفتها الناتج النهائي، وهي النصوص التي تنتج عن عملية فك رموز نص اللغة الأصلية وترميز نص اللغة الهدف.
 ت- الترجمة كطريقة مفيدة من طرق تعليم اللغة الأجنبية، ويشير إلى هذه الطريقة عادة باسم ' منهج القواعد والترجمة'.
 ث- الترجمة كمجال أكاديمي وهو مجال متداخل المقررات (الميادين/العلوم) ويمتد ليشمل مجالات أخرى كاللسانيات وعلم السيمياء (السيمانيات) وتحليل الخطاب وعلم اللغة الاجتماعي وعلم المنطق وعلم اللغة النفسي ونظرية الاتصال. وسنستخدم مصطلح Translation (الترجمة) في هذه الدراسة ليدل على النصوص الناتجة النهائية عن العملية الفعلية للترجمة. ويمكن استخدامه في تراكيب مثل تعليم الترجمة، ونظرية الترجمة، ودراسات الترجمة، وتقييم الترجمة... ونصوص الترجمة. وأما مصطلح Translating (عملية الترجمة) فسوف نستعمله حصراً للدلالة على عملية فك رموز الرسائل في اللغة المصدر ثم تشفيرها في اللغة الهدف وبالعكس. وينحصر استعمال هذا المصطلح في ترجمة النصوص التحريرية على عكس مصطلح Interpreting (الترجمة الشفهية) الذي يهتم بترجمة الرسائل الشفهية. ويعني مصطلح Translation assessment (نقد/تقييم الترجمة) النقد الأكاديمي والمحترف للترجمات وتقييمها. أما مصطلح Translation studies (دراسات الترجمة) فهو العلم الذي يهتم بالمشاكل التي يطرحها إنتاج الترجمة ووصفها. (ليفيفر 234 :1978).

محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ص 14-15

- الكلمات المفتاح: 20 كلمة، كل كلمة على 0.5 المجموع.....10 نقاط
- الإبقاء على المصطلحات الأساسية في النص /Translating /Translation assessment /Translation studies/Interpreting باللغة الإنجليزية ودلالاتها بالعربية بين قوسين..... 01 نقطة
- لغة سليمة من الأخطاء النحوية.....02 نقطة
- ترجمة المرجع:.....01 نقطة

2) Translate the following sentences into Arabic? (06 mark/s)

- The scene of the crash **has been haunting** his dreams for a year. 01p
لا يزال مشهد الحادث يطاردّه في أحلامه منذ سنة
- This is what I was **in** my family, **just** as my mother was before me. Until there **erupted** from the **depths of my heart the flame of revolt**. 2pt
هكذا كنت مع أهلي، وهكذا كانت أمي من قبل. إلى أن انبثقت شعلة التمرد من أعماق أعماقي!
- My sister thought that something was wrong when I cleaned up my room **of my own free will**. 01p
ظننت أختي بأن هناك خطأ ما، لما قمت بتنظيف غرفتي بمحض إرادتي.
- In an isolated and mountainous part of **Stiria** there was in old time a valley of the most surprising and luxuriant fertility. 02pt
في جزء منعزل وجبلي من "ستيريا"، كان هناك في قديم الزمان وإد يثير الدهشة لكثرة خصوبته.